

汉语话语中的主体意识及英译策略

王建国

摘要:传统上,多数学者认为,中国人有较强的主体意识,而西方人有较强的客体意识。本研究发现,在汉语话语中,主体意识主要表现在:就整个事件而言,表述的整个事件是主观臆测的;就单个事件内部而言,表述的事件中某个元素的认定存在主观意识的参与;就事件与事件之间的关系而言,主观角度是衔接多个事件的重要因素。由于汉英在主体意识和客体意识方面的差异,本研究发现,在汉英翻译中,大量删除或调整原文的翻译现象源自译者根据英语受众的客体意识对汉语发话人的主体意识进行转换的策略。译者的转换策略可以归纳为以下两种类型:(1)删除或调整整个事件;(2)删除或调整具体事件中的元素。本研究进一步描写了主体意识在汉语话语中的表现形式,有助于译者更好地理解“存客观、去主观”的汉英翻译策略。

关键词:主体意识;客体意识;汉英翻译策略

[中图分类号] H315.9

DOI: 10.12002/j.bisu.056

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539(2017)01-0105-11

引言

中国人有较强的主体意识,西方人则有较强的客体意识(连淑能,2002;潘文国,1997:363;刘宓庆,1991/2006:486)。这种观点可以通过一些类似的观点和语言形式的证据得到进一步的证明。

孙隆基(2004)有“汉人重心”说法,康有为(转引自马洪林,1994)有“西人重智”的说法。在语言形式上也有一些证据。例如,英语中有大量的 mind 对应于汉语的“心”,如 absent-minded——心不在焉,make up one's mind——下决心等。在北京大学中国语言学研究中心古代汉语语料库和现代汉语语料库(2015年8月31日查询)中分别查询“心”的使用数,结果为205 265和689 611,而“脑”的使用数为5 835和93 158,前者分别为后者的近40倍和7倍多。而英语中 mind 的使用却要大于 heart,结果正好相反,如表1所示。

[基金项目] 本文系2016年度国家社科基金艺术类项目“中国少数民族电影的英译研究和数据库建设”(项目编号:16BC035)、2016年度中央高校基本科研业务费专项资金资助项目“基于莫言和川端康成英译比较的译者研究”(项目编号:WS1522001)以及“汉语语用重主体意识及英译策略”(项目编号:WS1623101)的研究成果。

表 1

	COCA (当代美国英语语料库, 4.5 亿词)	BNC (英国国家语料库, 1 亿词)	GloWbE (全球 20 个国家的英语 语料库, 19 亿词)
Mind	98 682	27 097	512 863
Heart	87 434	13 338	344 402

然而,中国人较强的主体意识和西方人较强的客体意识所引发的语用现象,以及在汉英翻译中应该如何进行思维方式的转换,并没有得到足够的系统研究。

刘宓庆(2006: 48)指出,“主体意识思维往往从自我出发来理解、演绎、描写客观环境这个外在世界中的事物,因而使语言表述带有各种特征的‘主体性’。”高彦梅(2015: 79)认为,每一个小句展开一个事件过程。根据高彦梅对事件的认定,我们观察到,在汉语话语中,主体意识主要表现在:就整个事件而言,表述的整个事件是主观臆测的;就单个事件内部而言,表述的事件中某个元素的认定存在主观意识的参与;就事件与事件之间的关系而言,主观角度很多时候是衔接事件与事件之间关系不可或缺的因素。

笔者发现,由于汉英在主体和客体意识方面的差异,在汉英翻译中,大量的对原文进行删除或转换的现象源自译者根据英语作者的客体意识对汉语作者的主体意识的转换。转换的现象可以归纳为以下两种类型:(1)删除或调整整个事件;(2)删除或调整具体事件中的元素。下文中笔者将详细地描写这两种转换现象,为汉英翻译实践提供参考。

一、删除或调整整个事件

删除或调整整个事件现象包括 3 种:删除话语中主观臆测的事件、删除话语中非主观臆测的事件以及对整个事件进行调整。

1. 删除主体臆测事件

所谓的臆测事件,是指该事件可能发生,也可能不发生。中国人往往把主观想象或臆测通过语言形式表现出来。而汉英翻译中,这些臆测的事件往往要删除。

如例(1)中的“他们吃”、例(2)中的“他头也不抬起来看我”和例(3)中的“跨过景区大门”,都是“我”主观臆测的事件,因为“他们未必吃”,“他没必要一定要看我”以及“未必有人跨过景区大门”。

例(1)说着,一面陪他们到那边屋里坐着,倒茶给他们吃。^①

She ushered them into the Outer room, invited them to be seated, and served them with tea.^②

例(2)我进去时,老板埋头桌上,头也不抬起来看我。(蔡基刚,2006:293)

(a) When I entered, he was buried in his desk and did not raise his head to look at me. (同上)

(b) He did not look up from the desk when I entered. (同上)

例(3)跨过景区大门,50余米高的滕王阁屹立在赣江东岸。整体建筑坐落在10米高的汉白玉高台上,层层台阶延伸到主楼入口。“这是中国‘阁’建筑的特点。”^③

Behind the gate of the scenic area, the 50-odd-meter tower can be seen standing on the east bank of the River Gan. It was built on a 10-meter-high platform of white marble, with ascending steps leading to its entrance.^④

另外,与英语相比,不少汉语公示语往往有表示人文关怀的内容,表现出说话人的主体意识。这些表示人文关怀的事件也是一种臆测的事件,因为下面各例中的“游泳”“当心”“绕道”和“小心驾驶”不因为说话人的人文关怀而发生或不发生。^⑤

例(4)水深,禁止游泳。

Deep water.

例(5)桥窄,请当心。

Narrow Bridge.

例(6)前面修路,请绕道。

Road construction ahead.

例(7)前面路窄,请小心驾驶。

Road narrows.

2. 删除非主体臆测事件

汉英翻译中,一些汉语话语所表述的事件难以避免被删除的命运,原因不在于其是主观臆测的,而是因为这些事件往往是由感官动词来表达的心理感受,

①② <http://corpus.usx.edu.cn/hongloumeng/index.asp>

③④ 国家汉办翻译材料,由北京外国语大学陈国华教授提供。

⑤ 英文由王建国2012年在美国蒙特雷市收集。

带有强烈的主体意识,与表述客观事物或现象的事件形成衔接,造成了主客交融的现象,而西方人对客观事物或现象描写时,并不强调主观感觉,而是把主观感觉背景化,直接描写客观事物或现象。

例(8)中,黄源深正是添加了“只见”,让原文当中的客观描写拉到了“我”的视角,从而增强了画面的平面感,符合中国人“行云流水”和主客交融的审美观,而李霁野的译文则因为保留了原文的客体意识,读起来反而有凹凸不平之感。

例(8) Gathering my faculties, I looked about me. Rain, wind and darkness filled the air. (*Jane Eyre*, 1992: 345)

(a) 我定下神来,环顾左右。只见雨在下,风在刮,周围一片黑暗。(《简爱》,1994: 44)

(b) 我镇起精神,向四周看望。风雨和黑暗充满了空中。(同上: 46)

再如:

例(9)武松走了一阵,酒力发作,焦热起来,一只手提哨棒,一只手把胸膛前袒开,踉踉跄跄,直奔过乱树林来;见一块光秃秃大青石,把那哨棒倚在一边,放翻身体,却待要睡,只见发起一阵狂风。那一阵风过了,只听得乱树背后扑地一声响,跳出一只吊睛白额大虫来。武松见了,叫声“阿呀”,从青石上翻将下来,便拿那条哨棒在手里,闪在青石边。那大虫又饿,又渴,把两只爪在地上略按一按,和身望上一扑,从半空里撞将下来。(《水浒传》,2005: 294)

The wine was burning inside him as he walked. With his staff in one hand, he unbuttoned his tunic with the other. His gait was unsteady now, and he staggered into a thicket. *Before him was a large smooth rock.* He rested his staff against it, clambered onto its flat surface, and prepared to sleep.

Suddenly a wild gale blew, and when it passed a roar come from behind the thicket and out bounded a huge tiger. Its malevolent upward-slanting eyes gleamed beneath a broad white forehead.

“Aiya!” cried Wu Song. He jumped down, seized his staff, and slipped behind the rock.

Both hungry and thirsty, the big animal clawed the ground with its front paws a couple of times, sprang high and came hurtling forward. (*The Outlaws of the Marsh*, 2004: 228)

例(9)中作者使用了多个感官动词来衔接上下文,表现出以武松为参照点

的平面视角,若删除划线的感官词,一些地方将变得难以卒读,体现了感官动词在中国人主体意识衔接主体自身认知和客体认知方面的作用。而这些感官动词在译文中都被删除不译了,相关内容骤然就变成了客观且又层次感较强的场景布置,不再是表现武松的单一主体视角。

3. 调整对事件认知状态

中国人可以通过主体意识,故意模糊其对事件的认知状态,从而产生避责或其它功效。汉英翻译中,这种故意模糊的认知状态描写往往会被精确的判断所替代。例(10)的“似乎”没有译,在译者看来就是“无情”,例(11)的第一个“似乎”是描写对过去的认知,第二个“似乎”是对现在的认知,在译者看来,对过去无法做出肯定的判断,但对现在可以,因而第一个“似乎”被译出,而第二个被删除。

例(10)待要赶了他们去,又怕他们得了意,以后越来劝了;若拿出作上人的光景镇唬他们,似乎又太无情了。^⑥

Yet if he were to go running after her, it would seem too much like a capitulation, and her nagging would thenceforth become insufferable. On the other hand, to frighten her into some sort of compliance by asserting his mastery over her would be heartless.^⑦

例(11)但如今追究了去,似乎当日欧阳公题酿泉用一“泻”字则妥,今日此泉也用“泻”字,似乎不妥。^⑧

But on second thoughts it seems to me that though it may have been all right for Ou-yang Xiu to use the word “gushing” in describing the source of the river Rang, it doesn't really suit the water round this pavilion.^⑨

二、删除或调整具体事件中的元素

中国人的主体意识还表现在对事件中的元素进行臆测,或者对事件中的客观元素进行主观认定。因而在汉英翻译中,主观臆测的元素或主观参与认定的客观元素,大多数将被删除或得到调整。

1. 删除臆测的事件元素

所谓的臆测事件元素,是指在一个事件中,由于说话人的主体意识而导致所使用的事件元素是虚泛的或者是虚无的。例如:

^{⑥⑦⑧⑨} <http://corpus.usx.edu.cn/hongloumeng/index.asp>

例(12) 姐姐们似乎没听见母亲的话, 她们的头在皮领子里转来转去, 她们的手彼此抚摸着身上的皮毛, 从她们的脸上可以看出, 她们都沉浸在温暖里惊喜, 都在惊喜中感到温暖。(《丰乳肥臀》, 2003: 39)

My sisters acted as if they hadn't heard her; with their heads swaying in the warmth of their collars, they reached out to touch the fur of one another's coats. *The looks on their faces* showed that they were delighted to be immersed in such warmth, and that they felt warmed by their delight. (*Big Breasts and Wide Hips*, 2004: 102)

例(12)中, “从她们的脸上可以看出”, 并没有明确谁是“看出”的主体。该译文很好地处理掉了这种代表主体意识的表达方式, 体现了西方人的客体意识。

汉语中习惯使用泛指零形式代词, 也是中国文人的一种主观意识体现。这种主观意识让一些学生在翻译的时候习惯性地吧泛指的零形式代词翻译成 you、we 之类的, 尤其以 you 居多。如在例(13)中, 原文中的名人大道和牌子等, 并不会因为“我”和“小江”的走进, 而发生“存在”或“不存在”。因而, 译文(d)翻译成表达客观现象的存在事件, 反映了西方人的客体意识, 因而也是合理的。但译文(a)、(b)和(c)使用 you can、you will 和 we 则反映了中国人的主体参与意识。

例(13) 从厦门驱车三个小时, 记者到达了最大的客家土楼群——永定土楼。客家姑娘小江笑盈盈的如约而至, 她是几年前嫁到当地的。她说, 整个村子的人都姓林, 土楼中生活的人是一个大家族。[走进土楼永定景区, 踏上客家之星名人大道, 竖立在路旁的牌子排列有序, 刻着涵盖政界、军界、商界、文艺界等 168 位客家名人。]^⑩

(a) Walking to the scenic spot of earth buildings in Yongding with stars of hakka craved along the road, *you can* see these 168 famous Hakka people on the plate in order. They are from circles of politics, military, business and the arts.^⑪

(b) Walking into Yongding scenic area, there *you will* step on the Walk of Fame for Hakka celebrities. Names of the 168 celebrities from politics, military, business and arts are inscribed on the neatly arranged signs by the roads.^⑫

(c) *We* step onto the Hakka Walk of Fame in the scenic spot, on both sides of

^⑩ 原文为国家汉办翻译材料, 由北京外国语大学陈国华教授提供。

^{⑪⑫} 华东理工大学 2013 级英语系学生提供。

which stand well-ordered pillars engraved with 168 celebrities in political, military, business or recreational arenas.^⑬

(d) In Yongding Earth Building Scenic Area, *there stand* well-ordered memorial tablets on the sides of Avenue of Hakka Stars, engraved with the names of 168 famous Hakkas in politics, military, commercial and literature and art circles.^⑭

2. 调节事件元素的非客观界限

事件元素的界限调节,指说话人通过主体意识,对客体元素,如参与者、形态、状态(运动、静止、认知)、时间距离、空间距离等原有的属性界限做出调节。这些调节往往模糊了事件元素的客观属性、状态或者时空之间的客观距离。

(1) 调节参与者指称范围的非客观界限

参与者指称范围界限的调节,表现在中国人习惯使用“大家”“我们”等统称词来指代单数人称,是一种主体意识参与客观事实调整的表现。例(14)中一直说的是“我”,但却用了“我们的行业”来指代“我的行业”,模糊了“我”和“我们”的指称差异。译文(a)保留了中国人的主体意识,而译文(b)则进行了客观还原。

例(14)我的工作虽说比较累,但因为是走上社会后的第一份工作,所以我非常看重,一直都在岗位上兢兢业业。[我们的行业属于服务业,加上每天接触的人五花八门什么行业的都有,有时难免会遭到刁难,但我都能一直恪守“微笑服务”的准则,好几个月都是“服务标兵”。]^⑮

(a) We are engaged in the service industry. We have to encounter various people from various fields, so it is hard to avoid complaints or difficulties. However, I always stick to the principle of smiling service and awarded as “service model” for several months in a row.^⑯

(b) Since my work was sort of service, I chanced to have trouble because my customers were people of different interests. However, I always smiled to them whether in trouble or not so that I was recognized as the Excellent Worker for several months.^⑰

(2) 调节事实与可能的界限

中国人说话时,往往把自己的主观情感掺杂在事实陈述之中,模糊了事实

⑬⑭ 华东理工大学2013级英语系学生提供。

⑮ http://www.wxphp.com/wxd_3ok8j5ayb11od1f2lly6_1.html

⑯⑰ 华东理工大学2013级英语系学生提供。

与可能的界限。例(15)中的“还能”就有掺杂主观情感于事实陈述之嫌。

例(15)在泉州的海外交通博物馆里还能见到许多类似的雕刻:佛教僧侣脚踏道教祥云,长着基督教天使翅膀,手持东正教十字架,穹顶是印度教花纹。可以说这些世界主要宗教教派,甚至早已消失的神秘宗教摩尼教的遗址都在泉州完好地保存下来,形成了独特的文化现象。^⑧

In Quanzhou's Museum of Maritime Communications, *you can see* many sculptures like these: Buddhist monks standing on Taoist clouds, with wings of Christian angels on their backs, holding Eastern Orthodox crosses and with Hindu patterns painted on the dome. It is no exaggeration to *say* that sites of all major religions, even that of the mysterious Manichaeism that disappeared a long time ago, are well preserved in Quanzhou. This has become a unique cultural phenomenon.^⑨

“you can see many sculptures”本来完全可以译为“there are many sculptures”,以强调客观事实。但因为译者加入了主观情感,而使用了情态动词,并增添了一个无所指的“you”,而使得译文不够客观。当然,“you can see”的翻译更加反映了中国人的主观和客观不分的意识,只是这样的翻译不是很符合西方人的客体意识。

(3) 调节事物状态属性的界限

汉语惯于使用强势修饰词对事件中的各个元素加以主观修饰,使得相应的事件元素的属性界限更加模糊。中国人的这种审美观有很强的主体意识,寻求客体对主体心理引发的感受,而西方人则更注重客体描写。例(16)中,通过系列修辞手法,模糊了客体的属性界限,产生了中国人追求的模糊美,译文(a)没有改变中国人的这种审美观,(b)则顺应西方人事物属性界限相对清晰的客观审美观。

例(16)这里三千座奇峰拔地而起,形态各异,有的似玉柱神鞭,立地顶天,有的像铜墙铁壁,巍然屹立,有的如晃板垒卵,摇摇欲坠,有的若盆景古董,玲珑剔透——神奇而又真实,迷离而又实在,不是艺术创造胜似艺术创造,令人叹为观止。^⑩

(a) 3000 crags rise in various shapes. They are like whips or pillars propping up the sky; or huge walls, solid and sound; or immense eggs piled on an unsteady

^{⑧⑨} 国家汉办翻译材料,由北京外国语大学陈国华教授提供。

^⑩ 华中科技大学王树槐教授提供。

boarder; or miniature rocky or curios...Fantastic but actual, dreamy but real! They are not artistic works, but more exquisite than artistic works. One can not help marveling at the acme of perfection of Nature's creation.

(b) 3000 crags rise in various shapes—pillars, columns, walls, shaky egg stacks and potted landscapes...—conjuring up fantastic and unforgettable images.^②

(4) 调节时间距离的界限

中国人通过主体意识,对事件发生或存在的客观时间作出主观调整,拉近时间上的心理距离。例(17)和(18)中,原文典型地反映了中国人的主体意识对时间距离的界限调节,译文则对这种调节进行了客观还原。

例(17)(a)这两天,因为母亲生病住院的事搞得我焦头烂额……

In those days, I was busy looking after my mum in hospital.

(b)这天晨读,刚走进教室,发现一个学生在调皮捣蛋……

In a morning reading session, I happened to find that a student was up to some mischief when I entered the classroom. ...

(c)我以自己心情不好,身体不适为由请了三天假。这三天里,除了陪母亲……^②

I asked for three days' leave for my discomfort. During the days, I tried to cheer up more than took care of mum ...^③

例(18)从这一天起,母亲的乳房恢复青春,尽管还留下了前边说过的那道犹如书页上折痕的皱纹。(《丰乳肥臀》,2003:46)

Beginning that day, Mother's breasts were youthful again, though scars from the wrinkles mentioned earlier remained on the tips, like the crumpled pages of a book. (Big Breasts and Wide Hips, 2004: 115)

(5) 调节空间距离的界限

这与时间距离界限调节有些相似,中国人同样通过心理调整来拉近空间距离。但译文中就会按照客观实际还原回来。例如:

例(19)“看你这肚子,大得出奇,花纹也特别,像个男胎……”。(《丰乳肥臀》,2003:4)

^{②③} 华中科技大学王树槐教授提供。

^② http://www.chinadaily.com.cn/hqgj/jryw/2012-12-05/content_7687206.html

^③ 王建国整理。

“Look at *that* belly, it’s huge, and it’s covered with strange markings. It must be a boy. ...” (*Big Breasts and Wide Hips*, 2004: 19)

(6) 调节情感距离的界限

中国人通过主体意识把外人说成是家人, 表现为对情感距离的界限调节。例如, 中国人称“警察”“解放军”为“叔叔”, 等等。例(20)中, 汉语中使用了大量的代表亲戚词汇, 体现父老乡亲之间的亲密关系。但葛浩文的译文译为真正的家人, 则有些不合实际。

例(20)司马亭沙哑的嗓音悠悠地飘进厢房: “大爷大娘们——大叔大婶们——大哥大嫂子们——大兄弟大姊妹们——……” (《丰乳肥臀》, 2003: 5)

The hoarse voice of Sima Ting drifted lazily into the barn. “*Elders, mothers, uncles, aunts—brothers, sisters-in-law—brothers and sisters— ...*” (*Big Breasts and Wide Hips*, 2004: 20)

结语

中国人主客体意识交融的思维方式, 导致汉语表述中出现主体意识观照下的臆测事件或者臆测性的事件元素; 同时, 中国人在主体意识的作用下, 对事件中的参与者、事物、事件存在和发生的时间和空间、主体认知状态等元素的属性界限会作出调节, 模糊主客观之间的界限。另外, 相当多的汉语感官动词的使用并非都是主观臆测的结果, 但同样是主体意识的表现: 使用感官动词, 可以衔接主体对自身以及客体的认知, 让话语产生流畅感, 符合中国人的审美心理。

本研究进一步表明了汉语话语中主体意识的参与非常普遍, 对汉英翻译造成了一定的难度。笔者认为, 鉴于汉语主客不分, 而英语主客两分, 汉英翻译时, 译者必须分清主客、剔除主观、保留客观。

参考文献:

- [1] Bronte C. *Jane Eyre* [M] .Ware : Wordsworth Editions Limited, 1992.
- [2] Mo Y. *Red Sorghum* [M] . Goldblatt H (Trans.) . New York : Penguin Group, 1994.
- [3] Mo Y. *Big Breasts and Wide Hips* [M] . Goldblatt H (Trans.) . New York : Arcade Publishing, 2004.
- [4] Shi N & Luo G. *The Outlaws of the Marsh* [M] . Shapiro S (Trans.) . Beijing : Foreign Languages Press, 2004.

- [5] 勃朗特. 简爱 [M]. 李霁野译. 西安: 陕西人民出版社, 1982.
- [6] 勃朗特. 简爱 [M]. 黄源深译. 南京: 译林出版社, 1994.
- [7] 蔡基刚. 英汉写作修辞对比 [M]. 复旦大学出版社, 2006.
- [8] 高彦梅. 语篇语义框架研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2015.
- [9] 连淑能. 中西思维方式: 悟性与理性——兼论汉英语言常用的表达方式 [J]. 外语与外语教学, 2006(7): 35~38.
- [10] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [11] 马洪林. 戊戌后康有为对西方世界的观察与思考 [J]. 传统文化与现代化, 1994(1): 19~28.
- [12] 莫言. 丰乳肥臀 [M]. 北京: 中国工人出版社, 2003.
- [13] 莫言. 红高粱家族 [M]. 北京: 当代世界出版社, 2003.
- [14] 潘文国. 汉英对比纲要 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997.
- [15] 施耐庵, 罗贯中. 水浒传 [M]. 北京: 人民文学出版社, 2005.
- [16] 孙隆基. 中国文化的深层结构 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2004.

收稿日期: 2016-05-09

作者信息: 王建国, 华东理工大学外国语学院教授, 200237, 研究方向: 语言学、翻译学。
电子邮箱: charleswang92@sina.com

A Descriptive Study of Chinese Discourse Featuring Subjectivity with Reference to Chinese-into-English Translation

WANG Jianguo

(East China University of Science and Techonology, Shanghai 200237, China)

Abstract: In Chinese discourses, from the perspective of events, packaged in a clause in the sense of systemic-functional grammar, it is found that there are linguistically represented events or elements in events featuring subjectivity and/or that cohesiveness between events is maintained by languages derived from subjectivity. In other words, the Chinese subjectivity is represented in discourse as subjective creation of events, identification or use of event elements, or cohering events by subjective means. This research examines the vague Chinese account of realities using words with fuzzy meaning for some pragmatic purposes, especially those unrealistically supported Chinese depictions of objects from the perspective of unidentified persons and the use of Chinese perception verbs for the textual coherence because of their role in bridging the gap between the events narrated from the subjective and objective perspectives. It finds that Chinese narrators may leave room pragmatically for a subjective manipulation or identification of objects including emotional, temporal and spacial distances between participants, objects or events. Hence, this paper concludes with two types of translation strategy after a description of Chinese-into-English translations resulting from translators' transfer from the Chinese way of thinking to the English: (a) deleting or readjusting the whole subjectively created event linguistically; (b) deleting or readjusting the subjectively created elements in an event linguistically. In sum, this research gives a more detailed description of Chinese discourse featuring subjectivity and enhances translators' understanding of Chinese-into-English translation strategy worded as "keeping intact the facts by discarding the subjectively created events or elements".

Keywords: subjective consciousness; objective consciousness; Chinese-into-English translation strategy